

fonctions, caractéristiques

functions, features

La description d'un produit inclut généralement celle de ses « **fonctions** », en anglais « **functions** », et celle de ses « **caractéristiques** », en anglais « **features** », d'où l'expression courante « **functions and features** », en français « **fonctions et caractéristiques** ».

NB : le mot anglais « **characteristics** » peut également être utilisé pour traduire « **les caractéristiques** » mais « **features** » a un sens plus général et souvent mieux adapté au contexte de la description d'un produit.

Les **tableaux** ci-dessous devraient vous aider à trouver rapidement la bonne traduction en anglais des termes français traités dans cet article, ainsi que les autres usages du mot anglais « **feature** ».

Les expressions en français sont classées dans les tableaux par ordre alphabétique de leur mot le plus distinctif.

Les tableaux sont **suivis de notes et d'exemples**.

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien correspondant ci-dessous :

[**>> Tableau des termes « fonctions » et « caractéristiques »**](#)

[**>> Notes et exemples**](#)

[**>> Tableau des autres usages du mot anglais « feature »**](#)

[**>> Notes et exemples**](#)

Voir aussi sur ce site l'article :

[**>> fonctionnement**](#)

[**>> Retour en haut de la page**](#)

Termes français	English terms
caractéristique (adjectif)	characteristic
une caractéristique (p. ex. d'un produit)	a feature

une caractéristique distinctive	a distinctive feature, a distinguishing feature
une caractéristique optionnelle, une caractéristique en option	an optional feature
une caractéristique spéciale (une particularité)	a special feature
une caractéristique standard	a standard feature
une caractéristique technique	a technical feature
des caractéristiques techniques	technical features
les caractéristiques techniques (dans leur ensemble)	the technical specifications, the technical specs, the tech specs
transformer quelque chose en caractéristique (p.ex. un bug !)	to make something a feature
comporter (inclure)	to feature, to include
disposer de (comporter)	to feature
être doté de, être dotée de, être dotés de, être dotées de	to feature
être équipé de, être équipée de, être équipés de, être équipées de	to feature, to be equipped with
un équipement (p. ex. d'une voiture)	a feature
la fonction	the function
une fonction	a function
une fonction essentielle	a basic function, an essential function
une fonction fondamentale	a basic function, an essential function
une fonction spéciale	a special function
une fonction standard	a standard function
la fonctionnalité (le caractère de ce qui est fonctionnel)	the functionality

les fonctionnalités (l'ensemble des fonctions)	the functionality
une fonctionnalité (une fonction)	a function
une particularité (une caractéristique spéciale)	a special feature

[>> Retour au début du tableau des termes « fonctions » et « caractéristiques »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples

Les notions de « **fonction** », en anglais « **function** », et celle de « **caractéristique** », en anglais « **feature** », sont parfois confondues mais elles sont en théorie bien distinctes :

Les fonctions d'un produit sont les divers services que le produit peut rendre ; les caractéristiques du produit sont les moyens à disposition pour utiliser ces fonctions.
The functions of a product are the various services that the product can render; its features are the available means of using those functions.

Voir à ce sujet l'article suivant sur le site Inclusive Technologies (en anglais) :

[>> Functions and Features](#)

La fonction Recherche est fondamentale pour une application logicielle ou un site web riche en contenu.

The Search function is essential for a content-rich software application or website.

Les caractéristiques de la fonction Recherche de ce journal en ligne facilitent l'exploration de son contenu, y compris les archives.

The features of the Search function of this online newspaper make it easy to explore its content, including the archives.

L'ensemble des fonctions d'un produit est souvent désigné en français par l'expression « **les fonctionnalités d'un produit** », qui se traduit en anglais par « **the functionality of a product** ».

Par exemple :

Les fonctionnalités du produit semblent satisfaire toutes les exigences exprimées par le Marketing.

The functionality of the product seems to meet all of the requirements expressed by Marketing.
The product's functionality...

NB : ne pas confondre « **les fonctionnalités** » et « **la fonctionnalité** », ce dernier terme signifiant « **le caractère de ce qui est fonctionnel** », qui se traduit également en anglais par « **the functionality** » ; en pratique, certains utilisent souvent le terme « **une fonctionnalité** » au lieu du terme plus simple « **une fonction** », qui se traduit en anglais par « **a function** » (bien que certains disent « **a functionality** » !).

Par exemple :

Cette fonction est remarquablement bien conçue.

Cette fonctionnalité...

This function is remarkably well designed.

Le terme « **fonctionnalités** » est parfois utilisé (à tort ?) pour désigner les « **caractéristiques** » (en anglais « **features** ») d'un produit, comme par exemple sur le site Apple :

[>> Fonctionnalités de l'iPad](#)

[>> iPad features](#)

Le terme « **équipements** » peut être utilisé pour désigner les « **caractéristiques** » (en anglais « **features** ») de certains produits comme les automobiles, comme par exemple sur le site Toyota :

[>> Équipements de la Prius](#)

[>> Prius features](#)

NB : un dysfonctionnement d'un produit peut parfois être exploité de manière positive (avec un peu d'imagination et d'optimisme !) :-)

Si vous n'arrivez pas à réparer ce bug, faites-en une caractéristique !

If you can't fix this bug, make it a feature!

[>> Retour au début des notes sur les termes « fonctions » et « caractéristiques »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes « fonctions » et « caractéristiques »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

L'expression « **des caractéristiques techniques** » peut être traduite en anglais par « **technical features** » mais lorsque l'on fait référence à « **l'ensemble des caractéristiques techniques** » d'un produit, on utilise plutôt l'expression « **the technical specifications** » (ou, plus familièrement, « **the technical specs** » ou, encore plus abrégé, « **the tech specs** »).

Par exemple :

Cet aspirateur robot a des caractéristiques techniques qui le distinguent de ses concurrents.
This robotic vacuum cleaner has technical features that distinguish it from its competitors.

J'ai besoin de données précises sur la consommation électrique pour finir la documentation des caractéristiques techniques du produit.

I need precise power consumption data in order to complete documenting the product's technical specifications.

...the product's technical specs.

...the product's tech specs.

Comme présenté de manière sommaire dans le tableau ci-dessus, le verbe anglais « **to feature** » peut être utilisé de diverses manières dans la description d'un produit.
Par exemple :

Cet ordinateur est doté de performances graphiques extraordinaires.
This computer features extraordinary graphic performance.

Ma nouvelle tablette comporte deux caméras.
My new tablet features two video cameras.

La fonction « Recherche avancée » inclut l'utilisation d'opérateurs booléens.
The "Advanced search" function features the use of boolean operators.

La voiture de fonction du PDG est dotée d'un moteur V6 hybride.
...est équipée d'un moteur V6 hybride.
...dispose d'un moteur V6 hybride.
The CEO's company car features a hybrid V6 engine.
...is equipped with a hybrid V6 engine.

[>> Retour au début des notes sur les termes « fonctions » et « caractéristiques »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes « fonctions » et « caractéristiques »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes français	English terms
avec (p. ex. au générique d'un film)	featuring
un article de fond (p. ex. dans un journal)	a feature
une chronique (régulière) (p. ex. à la radio)	a feature
un long métrage (film)	a feature film
figurer (p. ex. dans une liste)	to feature, to be featured
jouer (un rôle) dans (p. ex. un film)	to feature in
un reportage (p. ex. à la télévision)	a feature
un trait (caractéristique, p. ex. de visage)	a feature

[>> Retour au début du tableau des autres usages du mot anglais « feature »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples

Le mot anglais « **feature** » et ses dérivés, qui ont généralement un sens équivalent ou proche de la notion de « **caractéristique** », s'emploient dans divers contextes et expressions. Voici quelques exemples d'usage du vocabulaire résumé dans le tableau ci-dessus :

J'ai acheté le DVD de tous les films avec mes acteurs favoris.

GB: I bought the DVDs of all films featuring my favourite actors.

US: I bought the DVDs of all movies featuring my favorite actors.

Elle a joué dans le dernier Woody Allen.

GB: She featured in Woody Allen's latest film.

US: She featured in Woody Allen's latest movie.

Notre entreprise figure dans la liste des dix plus grands exportateurs.

Our company features in the list of the top ten exporters.

Il y a un article de fond très intéressant dans l'édition d'aujourd'hui du Herald Tribune.
There's a very interesting feature in today's edition of the Herald Tribune.

Les traits de son visage me rappellent quelqu'un dont j'ai le nom au bout de la langue.
The features of his face remind me of someone whose name is on the tip of my tongue.

[>> Retour au début des notes sur les autres usages du mot anglais « feature »](#)

[>> Retour au début du tableau des autres usages du mot anglais « feature »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.